

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



2 Pierre


*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

06/2024 (MMXXIV)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn				
Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / et Texte & Compilation de M. A. Robinson - W. G. Pierpont 1904-1991/2005		🇬🇧	
	Textus Receptus	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇪🇸
		NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657	🇬🇧
		NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
		NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
		NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
		NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧
		NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
		NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	🇬🇧
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧	

II PIERRE

Chapitre 1.

1 ἰσοτιμον

Litt: Honneurs égaux, de même considération, de valeur égale.
⇒ ἴμουν à nous.
LgS: de la même valeur que la notre.

3 Ὡς

Litt: Comme
I de même que (semblable à), de la sorte II à l'égard de III puisque, selon que, tant que.

4 ἀρετης

Vertu morale I qualité, courage, talent, habileté, mérite, qualité merveilleuse, excellence.

7 ἡ παρεισφρω

Litt: apporter (en outre / en plus), aller tout en portant sur soi.
LgS: Faites.

9 ἐγκρατεια

Litt: Empire ou règne sur soi.
I règne, régence, avoir la force, être maître
II maîtrise de soi d'où tempérance, modération.

13 λαμβανω

Litt: Prendre, saisir.

14 σπουδαζω

Litt: s'empresse, s'appliquer à, s'efforcer de, s'appliquer à, chercher avec soin, traiter sérieusement.

15 κλησις

Litt: Appel, invitation
I vocation.

17 πταω

Litt: Heurter, choquer contre, trébucher, achopper
I faire un faux pas, échouer,
II broncher.

18 στηριζω

Litt: Planter ou enfoncer, solidement
I Fixer, appuyer,
II établir, étayer, consolider (fortifier), affermir, soutenir
III joindre (attacher), confirmer etc.

Simon Pierre, serviteur (esclave)^{D4} et^{K1} apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi (pistis)^{P2} de la même valeur que la nôtre¹, dans^{E3} la justice de notre Dieu et^{K1} Sauveur × Jésus-Christ ;

2 À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix, soient multipliées (augmentées)² dans^{E3} la connaissance pratique (pleine connaissance)^{G4} de Dieu et^{K1} de Jésus notre Seigneur !

3 Comme³ sa Divine puissance^{D5} nous a fait don de tout ce qui contribue^{P5} à la vie (zôé) et^{K1} à la piété, au moyen de^{D1} la connaissance pratique^{G4} de celui qui nous a appelés par^{D1} vertu (excellence)⁴ et^{K1} par gloire ;

4 par^{D1} lesquelles les plus grandes et^{K1} les plus précieuses promesses nous ont été données, afin que^{I2} par^{D1} elles⁵ vous deveniez^{G1} participants à la nature Divine, en fuyant⁶ la corruption (le désastre) qui^(la) existe dans^{E3} le monde, par^{E3} la convoitise (le désir/la passion)^{E8}.

5 C'est pourquoi, à cause de cela, faites⁷ tous vos efforts pour ajouter⁸ à^{E3} votre Foi^{P2} la vertu⁴, à^{E3} la vertu^(l'excellence)⁴ la connaissance (science)^{G4},

6 à^{E3} la connaissance (science)^{G4}, le règne sur soi⁹, à (dans)^{E3} la maîtrise de^(le règne sur) soi⁹ la persévérance^{U3}, à (dans)^{E3} la persévérance (l'endurance)^{U3} la piété,

à (dans)^{E3} la piété l'amitié fraternelle (la fraternité/phil-adelphia)¹⁰, et

7 à (dans)^{E3} la fraternité (l'amitié fraternelle/phil-adelphia)¹⁰ l'Amour (agapé).

8 En effet^{G1}, si ces choses sont en vous et^{K1} y abondent,

elles ne vous laisseront pas inactifs (oisifs)¹¹ ni stériles (infructueux)¹², pour la connaissance pratique^{G4} de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Mais celui^{G1} en qui ces choses ne sont pas est aveugle, pris¹³ de myopie, il a mis en oubli la purification de ses anciens péchés (a-martia) Is 42.18 à 25.

10 C'est pourquoi, frères, appliquez (efforcez)-vous¹⁴ d'autant plus à affermir votre vocation (appel)¹⁵ et^{K1} votre élection¹⁶; car^{G1}, en faisant cela, vous n'achopperez (broncherez/échouerez)¹⁷ jamais.

11 C'est ainsi, en effet^{G1}, que l'entrée dans le royaume éternel (aiôn) de notre Seigneur et^{K1} Sauveur Jésus-Christ vous sera richement accordée⁸.

12 C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous rappeler toujours ces choses, bien que vous les sachiez et^{K1} que vous soyez établis (étayés/plantés/affermis)¹⁸ dans^{E3} la vérité (alèthéia) présente.

13 Or^{*} j'estime qu'il est juste, tant^{E7} que je suis dans^{E3} cette tente (demeure/skênôma [tabernacle]) Is 38.12 à 15, de vous tenir en éveil (égueirô/réveillé)^{E1} par^{E3} des rappels,

14 sachant que^{O1} je quitterai prochainement ma tente (demeure/skênôma) 2Cor 5.1 à 6/[Job 18.14], comme^{K2} me l'a montré notre Seigneur Jésus-Christ.

15 Mais^{*} j'aurai soin¹⁴ aussi^{K1} qu'après^{M3} mon départ¹⁹, vous puissiez toujours avoir^{E9} le souvenir de ces choses.

✓ μωπαζων [muôpadzôn] **Litt:** Être Myope ✗ μωπος Myope. Déf.: Anomalie de la vision, personne qui ne voit pas distinctement ce qui est proche et qui manque de largeur dans sa vision générale.

✗ Nota: Seules les

V. Maj [Elz¹⁶⁷⁰, Bez¹⁵⁶⁵⁻⁸⁸⁻⁹⁰⁻⁹⁸⁻¹⁷⁰⁸ & Scriv¹⁸⁸¹⁻⁹⁴⁻¹⁹⁰²⁻⁰⁸]

ont en plus «ημων» de nous.

2 πληθυνθειη

[V. 3p. Sing. Aor. Pass. Opt.] ✗ πληθυνω

Litt: Rendre nombreux, multiplier, augmenter, accroître, croître pleinement. Nota: Peut être aussi utilisé par un futur.

5 δια^{D1} τωτων

[Pluriel] **Litt:** Pour ces raisons, pour ces motifs, par celles-là (-ci), par ces moyens. **LgS:** par elles.

6 αποφυγοντες

[V. Aor. Part. Pl] Fuyant (échappant). ✗ απο/φευγω

Litt: s'enfuir, s'échapper, se soustraire
I être absous, être acquitté, sortir sain et sauf.

8 επι/χορηγω

Litt: Fournir, donner ou ajouter en plus
I accorder, apporter, procurer (joindre à), pourvoir.

10 φιλαδελφια

Litt: Amitié I affection pour un frère ou une sœur (amour fraternel) fraternité.

11 αργος **Litt:** Qui ne travaille pas, inactif, oisif, paresseux I sans effet, inutile etc.

12 ακαρπους

Litt: Qui ne donne pas ou ne produit pas de fruit, infructueux I stérile, inutile.

16 εκλογη

Litt: issu d'un choix (élite), qui est trié (prélevé), convié, invité I élection.

19 εξ/οδον

✗ οδον: Voie, parcours, route, chemin & εξ^{E5}. **Litt:** Sortir de la route d'où départ.

2 PIERRE

Chapitre 1.

20 **μῦθος**
Litt: Récit, discours, mythe, fable, rumeur, légende I conte fabuleux, allocution et propos de fiction.

✓ de celui-là.

22
γενηθεντες
γυγνομαι^{G2}
Litt: Devenir
LgS: En ayant.

27
αυχμηρος
Litt: I desséché, sec, aride
II crasseux, sale, obscur
III misérable, d'où ténébreux.

29 **φερω**
Litt: Porter
I porter une charge en (avec) ou sur soi, soutenir, supporter
II apporter, emporter, transporter.

Chap 2.
30 **επι/αγω**
Litt: Conduire ou mener sur, pousser ou diriger contre
I conduire à, entraîner, mener contre
II apporter, produire, attirer.

32 **εμ/πορ-ενομαι**
Litt: Trafiquer, commercer, exploiter, faire des affaires,
I gagner.

Ⓞ LgC: abîme (de la terre), lieu ténébreux I trou, cachot.

33 **πλαστοις**
[plastois] Litt: [PL] Modelées, façonnées, formées
II feintes, imaginées, inventées.

⚡ en 1553, le modelage:

l'Art Plastique.

⚡ en 1823, le remodelage:

Les soins esthétiques.

34 **κριμα**^{K4}
Litt: Objet de contestation, procès
I jugement, arrêt, décision, sentence, peine.

16 Car^{G1} ce n'est pas en suivant des fables (mythes/discours)²⁰ habilement conçues (*des arguments frauduleux*) que nous vous avons fait connaître^{G4} la puissance^{D5} et^{K1} la présence (la venue)²¹ de notre Seigneur Jésus-Christ, mais *c'est* en ayant²² vu sa ✓ grandeur²⁴ de nos yeux²³ **1Jn 1.1 à 3,**

17 car^{G1} il a reçu de Dieu le Père honneur et^{K1} gloire **Ps 8.6 (ou.5)/Héb 2.7,** *lorsqu'*une telle voix lui fut adressée, sous la majestueuse²⁴ gloire : «Celui-ci est mon Fils (**Uios**) bien-aimé, en qui je prends plaisir²⁵» **Is 42.1 à 4/Mat 17.5.**


18 Et^{K1} nous, nous avons entendu cette voix, venue du^{E5} ciel, *lorsque* nous étions avec^{S1} lui sur^{E3} la montagne sainte (**agios**).

19 Et^{K1} nous tenons (avons)^{E9} *d'autant* plus sûre la parole^{L2} prophétique (inspirée), à laquelle vous faites bien de prêter attention (prendre garde)²⁶, **Héb 2.1 à 4** comme^{O2} à une lampe qui brille dans^{E3} un lieu obscur (desséché)²⁷

Pr 6.23, jusqu'à ce que le jour vienne à paraître (à briller)²⁸ et^{K1} que **l'étoile du matin** se lève (paraisse) dans^{E3} vos cœurs (**kar-dia**) **Rév 2.26 à 28/22.6 ;**

20 sachant^{G3} avant *tout* ceci, qu'^{O1} aucune prophétie (inspiration) de l'Écriture ne peut être l'objet^{G2} d'une interprétation particulière (propre/personnelle),

21 car^{G1} ce n'est pas par une volonté d'homme (**anthropos/humaine**) qu'autrefois une prophétie a été portée²⁹, mais *c'est* poussés²⁹ par l'Esprit Saint que des saints hommes de Dieu ont parlé.

 **Car**, de même^{K1}, comme^{O2} il y a eu^{G1} parmi^{E3} le peuple de faux prophètes (**pseudo-inspirés**), il y aura de même^{K1} parmi^{E3} vous de faux enseignants (**pseudo-docteurs**), qui introduiront de **pernicieuses hérésies** de perdition^A, et^{K1} qui, reniant (repoussant)^A le maître^{D3} **Jud 1.4** qui les a rachetés, attireront³⁰ sur eux-mêmes une ruine^A soudaine.

2 Et^{K1} beaucoup les suivront dans leurs *voies de* perdition (de ruine)^A, et **la voie de la vérité** (**alèthéia**), à cause^{D1} d'eux^A, sera calomniée (blasphémée)^{B2}.

3 Par^{E3} avidité (desir de satisfaction/cupidité)³¹, ils vous exploiteront³² *au moyen* de paroles^{L2} modelées³³, eux dont^A la sentence³⁴ depuis longtemps n'est pas inactive³⁵, et^{K1} dont la ruine^A ne s'assoupit³⁶ pas.

4 Car^{G1} si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais *s'il* les a livrés aux **Tartare**[Ⓞ], aux chaînes des ténèbres, qu'il a gardé pour le jugement^{K4} **Jud 1.6;** 5 et^{K1} *s'il* n'a pas épargné l'ancien monde, mais *qu'il* a gardé (protégé)^{*}

Noé le huitième, le prêcheur³⁷ de la justice **Gen 6.8** et **9** du déluge (inondation)³⁸ mené contre³⁰ un monde (**kosmos**) impie (**assébès**) **Gen 7.1 à 8.22 ;**

6 et^{K1} *s'il* a condamné au renversement³⁹ les villes de Sodome et Gomorrhe *en* les réduisant en cendres,

laissant *ainsi* un avertissement⁴⁰ aux impies (**assébêô**) à venir **Lc 17.26 à 36,**

7 et^{K1} *s'il* a délivré **Loth** le juste, profondément accablé (épuisé) par^{(dans)E3} la conduite **dérégulée**⁴¹ de *ces hommes* sans frein (sans règle [de Torah])⁴²,

35 **αργεω** [argéô] Litt: Sans travailler, inactif, inopérant, oisif, au repos, en relâche I désœuvrer, négliger, sans effet.

36 **νυσταζω** [nustazô] Litt: Laissé pencher sa tête I s'assoupir, s'appesantir II nonchalance.

37 **κηρυξι** Litt: Héraut, crieur public I publicateur, annonceur, proclameur II prêcheur de justice, prédicateur, héraut d'arme.

38 **κατα/κλυσμος** [kata-klusmos] Litt: Baigner par les flots à la suite de I inondation, déluge. ⚡ Cataclysmes.

39 **κατα/στροφη** [kata-strophè] Litt: Renversement, bouleversement, tourné vers une issue fatale I tragédie, fin, dénouement, désastre, catastrophe.

40 **υπο/δειγμα** [upo-deigma] Litt: Par ce qui est (sous) montré: marque, signe, indice, indication, information, avertissement I illustration (image), exemple, modèle.

41 **ασελγεια** [assélgéia] Litt: Dérégulé (dérèglement), mœurs dissolues I indocile, insolent, excessif.

42 [PL.] **α/θεσμος** [a-thésmos] Litt: Sans établissement de la loi (sans disposition), sans règle (de Torah) I contre les contraintes des lois (Divine), qui s'opposent à l'ordre, aux lois, à la Loi II inique, illégal, illicite, illégitime, injuste, sans frein, impie, criminel, sacrilège.

21 **παρουσια**
Litt: Présence, arrivée, venue
I avènement.

23 **επιοπτης**
Litt: Avoir l'œil sur (voir/observer), veiller à (présider)
I degré d'initié, qui inspecte, examine II témoin oculaire.

LgS: vu de nos yeux.

24 **μεγα/λειστης**
Litt: Grandeur magnifique
I grandeur, magnificence, majestueux.

25 **ευ/δοκειω**

Litt: Juger bon, paraître bon, estimer ou agréer bon, approuver
I bien décider, bienveillance, trouver bon, approbation
d'où agréable, prendre plaisir.

26 **προσ/εκω**
Litt: Tenir près de, tenir attaché, être amarré -
I s'attacher, prêter attention, adhérer, prendre garde, veiller, se préoccuper, s'appliquer
II s'employer à.

♦ V. aussi: **Tit 1.16/2Tim 3.5**

α **απωλεια**
Perdition, perte, ruine (destruction).

28 **διαναγω**
Litt: Briller à travers, éclairer, commencer à poindre.

♦ Litt: lesquels, desquels. LgS: 1) qui. 2) d'eux. 3) eux dont.

31 **πλεονεξια**
Litt: Désir d'avoir plus. ambition, gain, avidité, avantage supériorité
I penchant à usurper ou à dominer, esprit de convoitise, de primauté, de cupidité.

♦ **φυλασσω**
Litt: Veiller, monter la garde
I garder, surveiller, conserver, protéger, maintenir, défendre.

2 PIERRE

Chapitre 2.

43 **εγ/κατ/οικων** Litt: Qui habite - en, dans, parmi **ou** à l'intérieur.

45 **α/νομος** Litt: Sans Loi (non Torah), sans l'usage du droit et de la loi, dérèglement, transgression, désordre (*d'ou* inique, sans limite, sans règle), illégal, déréglé, injuste.

48 **οπου** avec l'idée de lieu¹, de temps² ou de cause³ Litt: ¹Là où, ²quand, ³puisque.

50 **φθορα** Litt: Perte, perte, ruine, dépérissement, anéantissement I destruction.

50^b **φθειρω** aller à sa perte, se perdre, dépérir, faire périr, ruiner I corrompre.

53 **ηγεομαι** Litt: Conduire, mener, guider I diriger *d'ou* (gouverner, commander).

55 **μωμοι** [Pl.] **μωμος** Litt: Blâme, reproche, critique I raillerie, mépris, honte.

αφωνον Litt: Sans voix.

58 **οντως** Litt: Réellement, vraiment, véritablement (en réalité etc).

60 **ανα/στρε-φομενους** [Part. Prés. Pl.] **ανα/στρεφω** Litt: Retourner I retourner sens dessus dessous, bouleverser, renverser I tourner et retourner, aller et venir II revenir, ramener, détourner III rétrograde, faire à rebours IV se conduire, se comporter *d'ou* vivre.

8 car^{G1} *ce* juste, qui habitait⁴³ au milieu^{E3} d'eux, était tourmenté (affligé)⁴⁴ jour après^{E5} jour *dans son* âme (**psuchè**)^{Ps1} juste, à cause des œuvres de transgressions (désordres/Non Torah/a.nomia)⁴⁵ qu'il voyait et^{K1} entendait ;
9 le Seigneur sait délivrer de^{E5} l'épreuve les *hommes* pieux (fervents), et^{*} réserver les injustes pour qu'ils soient punis⁴⁶ au jour du jugement^{K4},
10 surtout ceux qui vont après la chair, dans^{E3} la convoitise (passion)^{E8} qui les souillent⁴⁷ et^{K1} qui méprisent la souveraineté du Seigneur (la Seigneurie)⁴⁸.
Audacieux et arrogants, ils ne tremblent pas d'injurier^{B2} les gloires ;
11 quand⁴⁸ devant le Seigneur, les anges supérieurs en force et^{K1} en puissance^{D5}, ne portent pas contre^{K2} eux de jugement^{K4} blasphématoire^{B2}.
12 Mais^{*} eux, semblables à⁰² des animaux sans réflexion (stupide)^{Ps 73.22/Job 11.12}, nés^{G1} par nature pour la capture⁴⁹ et^{K1} pour être détruits⁵⁰, parlent mal^{B2} de ce qu'ils ignorent⁵¹ **Jud 10** ; ils périront^{50b} dans^{E3} ce qui fait leur perte (perdition)^{50b},
13 recevant *ainsi*⁵² le salaire de l'injustice, le plaisir du jour les conduisant dans^{E3} la volupté⁵⁴ des souillures et^{K1} des reproches (critiques)⁵⁵, ils se délectent dans^{E3} leurs tromperies, en faisant bonne chère avec vous **Jud 12** et **13**.
14 Ils ont^{E9} les yeux pleins d'adultère et^{K1} insatiables de péché, ils séduisent (trompent/appâtent/piègent)^D les âmes (**psuchè**)^{Ps1} mal affermies^A ; ayant^{E9} le cœur exercé à l'avidité³¹ ; *ce sont*^{E9} des enfants (**teknon**) de malédiction.
15 Abandonnant le droit chemin (voie/odos)⁴⁸, ils se sont égarés^{P1} en suivant la voie (chemin/odos)⁴⁸ de Balaam de Bosor^B, qui aima (**agapé**) le salaire de l'injustice (l'iniquité/a.dikia/du péché) **Nb 22.7 à 12/31.16 à 18/Deut 23.4/Néh 13.2/Jud 11/Rév 2.14**,
16 mais^{*} il fut repris (blâmé) pour sa propre transgression (a.nomia)⁴⁵ : une bête de somme muette^v, laissant entendre une voix humaine **Nb 22.28 à 34**, arrêta la folie⁵⁶ du prophète (de l'inspiré/du voyant).
17 Ce sont des fontaines sans eau, des brumes⁵⁷ dirigées par^{U2} la tempête, à qui l'obscurité des^(la) ténèbres est réservée pour l'éternité (**aiôn**)⁴⁸.
18 Car^{G1}, en laissant entendre des discours enflés de vide (vanité) **Ps 72. 10**, ils appâtent (trompent/séduisent/piègent)^D dans^(par)^{E3} des convoitises^{E8} de la chair (**sarx**), dans^E des dérèglements, ceux qui ont véritablement⁵⁸ échappés⁵⁹ à ceux qui vivent (sont retournés)⁶⁰ dans^{E3} l'égarement (l'erreur)^{P1} ;
19 ils leur annoncent (promettent)⁶¹ la liberté, alors qu'ils sont^{A5} eux-mêmes esclaves^{D4} de la corruption, car^{G1} chacun est esclave de ce qui l'a vaincu^H.
20 Car^{G1}, si après s'être retirés⁵⁹ des souillures du monde (**kosmos**)⁴⁸, par (dans)^{E3} la connaissance^{G4} du Seigneur et^{K1} Sauveur (**sôtèr**) Jésus-Christ, et^{*} s'y engagent de nouveau et^{K1} sont^{G2} vaincus (ont cédés)^H, leur dernière condition est pire⁶² que la première (**prôtos**)⁴⁸.

H **ηττω** (**ησσαω**) Litt: Se laisser vaincre **ou** abattre, surmonter (abattre **ou** défaire), céder, avoir le dessous, être inférieur, être plus faible I être dominé, forcé de, etc.

A Nota: Dans les textes Majoritaires "Mal affermies" est suivi du verbe "Ayant", et devant le mot "Coeur".

Cont/Litt/MàM: Piègent^D / les âmes / mal affermies / ayant / un cœur / exercé / à l'avidité.

B **του βοσσορ** [tu bossor] Litt: I de Bosor (Torche ou flambeau), ville refuge **Deut 4.43/Jos 20.8 (LXX)**. Auj.d'hui **Besheir**. Dans les **Maj.**+(**Min A & TC**: Tisch, VS, NA, UBS, SBL, Gries, Words) **βοσσορ**, **Ex Bosor** (sortis de Bosor) dans la **V.** (**בֵּיטֵר** **Bétsér**^{Heb}).

II **Βεορ** (**Béor**) dans **B & TC**: WH, (Eberh. N), IP: (**בְּעוֹר** **Be'or**, Père de Balaam, de Pethor en Mésopotamie **Deut 23.4**).

III **Ἰ** (Sinaticus) a **βωωρσορ** (**Béowrsoor**)? **Nota**: Toutes les Versions françaises ont traduites "Bosor" ou "de Bosor" ; sauf pour les **V.** récentes: **BP, CH, COL, Ril, SM, TMN** qui ont choisi **Béor**. "**Fils**" n'existe dans aucun manuscrit grec ou latin.

D [Part. Prés. Pl.] **δέλεαζω** [déléadzô] **Appâter**: Action servant à attirer, ou à attraper, à hameçonner, ou à piéger les animaux avec de la nourriture ; un appât, une amorce, piéger, amorcer I attirer, séduire, prendre au piège II tromper, illusionner.

E Nota: Cette préposition **εν**^{B3} ne se trouve que dans les T.R de Bèze, Elzevir et Scrivener. On la retrouve aussi traduite dans les versions récentes ; **DB, CP, Fil, MT, NEG⁷⁹, Osd, Ost, PAV, SG**. **Info**: pour connaître le sens des abréviations, se référer à la liste **PDF**, rubrique: "**BLP**" ⇒ "Mode de traduction" ⇒ "Versions Françaises du Nouveau Testament" du site **BLP**, ou ⇒ **ICL**.

44 **βασανιζω**

Litt: Mettre à la torture, mettre à l'épreuve, supplice I éprouver, tourmenter, affliger, martyriser.

46 **κολαζω**

Litt: Réprimer, punir, châtier, poursuivre en justice, corriger.

47 **μισμου**

Litt: action de salir, de souiller, de tacher.

49 **αλωσις**

Litt: Capture, prise, conquête I qui s'obtient, attraper.

51 **αγνοω**

Litt: Ignorer, ne pas connaître, ne pas comprendre.

52 **κομιζω**

Litt: emporter (emmener) sur soi **ou** avec soi. I recevoir, ramasser, recueillir II ramener.

54 **τροφη**

Litt: ^{a)}Mollesse, délice, volupté I luxe, étalage, ^{b)}orgueil, dédain, arrogance.

56 **παρ-αφρων**

Litt: Qui a perdu la raison, hors de sens I insensé, fou.

57 **νεφελαι**

Litt: Nuage (petit **ou** sombre) I brouillard, brume, nuée. **ἔεν**¹²⁷⁰ **Nébleux**.

59 **απο-φευγω** Litt:

Échapper à, se sortir de, s'enfuir I éviter (un procès, une accusation), se retirer (*d'une affaire*).

61 **επι-αγγελω**

Litt: Déclarer, annoncer, proclamer I sommer, ordonner II promettre.

62 **χειρων**

Litt: Inférieure, plus mauvaise, plus faible, pire.

2 PIERRE

Chapitre 2.

63 παρα/διδομι Litt: Donner auprès, mettre en main (*propre*), livrer, transmettre (*par succession*)

I rendre, remettre, accorder.

Chap 3.

64 ειλι/κρινη Litt: Sans mélange, non confondu, qui n'est pas mêlé, net, non partagé, distinct, pur, sans obscurité

I épuré, simple, sincère II clair.

65 προ/ερεω Litt: Donnée à l'avance, prédite

I annoncée auparavant, à l'avance.

67 δια/μνω Litt: Rester jusqu'au bout, demeurer, durer, persister, rester, continuer (persévérer)

I subsister, se maintenir.
Litt: En ceci
LgS: Il est une chose.

69 συν/ιστημι Litt: ériger ensemble *et/ou* en même temps I réunir en groupe, réunir en masse II constituer, rassembler, rapprocher.

Μ μετα/νοι Litt: Repentance, transformation *ou* changement de la mentalité, I changement de façon de penser II repentir, regret reconnaître.

71 χωρεω Litt: Faire place, retourner sur ses pas, s'entrouvrir I laisser pénétrer, céder, passer, avancer II s'éloigner, parvenir, réussir, progresser.

21 Car^{G1}, il eut été meilleur *pour* eux de ne pas avoir connu la voie (chemin/odos) de la justice, que de l'avoir connue, et de se détourner du saint (agios) commandement ^(en-tolè) qui leur avait été donné⁶³ Lévi 11.44/Lévi 21.6.

22 Il leur est arrivé *ce qu'a dit ce* ^(Litt:le) vrai proverbe (paroimia):

"Le chien (kuôn) est retourné à ^{E7} ce qu'il a vomit" Pr 26.11, et^{K1} "la truie (us) lavée s'est vautrée dans le borbier".

Bien-aimés, ceci est déjà la deuxième lettre (épître) que je vous écris ; dans^{E3} lesquelles, par^{E3} le souvenir, je réveille (égueirô)^{E1} en^{E3} vous votre clair (pur)⁶⁴ entendement (intelligences/noi)^N,

2 afin de vous faire ressouvenir des paroles (rhéma)

du commandement (en-tolè) du Seigneur et^{K1} Sauveur 2Jean 5 & 6, annoncées d'avance⁶⁵ par les saints (agios) prophètes (voyants/prophêtôn), et^{K1} par nous^H les apôtres (envoyés/apostolôn),

3 sachant^{G3} avant tout ceci, c'est que^{O1} dans^{(sup)E7} les derniers (eskhatos) jours, il viendra des moqueurs marchant selon^{K2} leurs propres convoitises^{E8} Jud 1.18,

4 et^{K1} disant: « Où est la promesse de son avènement (de sa venue)²¹ ? Jér 17.15/Is 5.19. Car^{G1}, depuis que les pères (patèr) se sont endormis (koimaô)⁶⁶,

tout demeure⁶⁷ comme au commencement^{A5} de la création » Ez 12.22^b.

5 Car^{G1}, ils veulent que soit ignoré (caché)⁶⁸ que^{O1} jadis, les cieux ainsi^{K1} qu'une terre (gè/terra) tirée (sortie)^{E5} de l'eau, et^{K1} érigée⁶⁹ au moyen de^{D1} l'eau, existèrent par^V la parole (logos)^{L2} de Dieu Gen 1.6 à 10/Ps 24.2/33.6,

6 par^{D1} lesquelles le monde d'alors périt submergé par l'eau Gen 6.7/7.4 et 7.17 à 24 ;

7 mais^{*} maintenant, par la même parole (logos)^{L2},

les cieux et^{K1} la terre (gè/terra) sont tenus en réserve⁷⁰, gardés pour le feu, pour le jour du jugement^{K4} et^{K1} la ruine^a des hommes impies (assébès).

8 Mais^{*} il est une chose^V, bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est que^{O1} devant le Seigneur, un (1) jour est comme^{O2} mille (1 000) ans, et^{K1} mille (1 000) ans sont comme^{O2} un (1) jour Ps 90.4.

9 Le Seigneur ne tarde pas à tenir (bradunô) la promesse (ep-aggélia), comme^{O2} quelques-uns en estiment (èguéomai) le retard (braduntès); mais il use de patience^{M1} envers nous, ne voulant qu'aucun ne périsse, mais que tous parviennent (s'entrouvrent)⁷¹ à la repentance (meta-noïa)^M.

10 Or^{*}, le jour du Seigneur viendra comme^{O2} un voleur dans^{E3} la nuit; 1Thes 5.2 dans^{E3} lequel [jour], les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se libéreront⁷², et^{K1} la terre (gè/terra) et^{K1} les œuvres qu'elle renferme[♦] sera entièrement consumée (brûlée)^K.

11 Toutes ces choses devant donc se libérer (désagréger)⁷², au combien^V vous faut-il pratiquer⁷³ de^{E3} saintes (agios) actions de retour⁷⁴ et^{K1} de piété,

12 attendant et^{K1} hâtant⁷⁵ la venue (présence)²¹ du jour (éméra) de Dieu, au travers^{D1} duquel, les cieux enflammés se libéreront (détacheront)⁷², et^{K1} les éléments embrasés fondront⁷⁶ Lc 17.28 à 30.

72 λυω Litt: Délier, détacher, dénouer I défaire (un nœud), sans lien, non lié, non assujetti (affranchir), relâcher ou ôter (d'une emprise), lâcher, libérer II dissoudre, désagréger, briser (disloquer), rompre, séparer III ruiner (renverser, violer).

74 [Pl.] αναστροφη [anastrophè] Litt: renversement, bouleversement, mouvement contraire, retour, conversion, volte-face, démarche d'inversion I endroit où l'on circule, conduite, séjour, demeure II délai de temps.

⚡ Anastrophe Déf.: renversement de l'ordre habituel des mots - inversion textuelle. LgS: Actions de retour

75 σπευδοντας [Participe Présent Actif Pluriel] λ σπευδω [speudô] Litt: Hâter, presser, empresser.

76 τηκεται [Présent 3P. Singulier] λ τηκω [tékô] Litt: Fondre, liquéfier I consumer, décomposer, dissoudre II s'épuiser, s'amollir, dépérir.

✓ Litt: Propre. LgS: ce qu'il a. N ειλι/κρινη⁶⁵ δια/νοιον

MàM: La non mêlée / double^{D1} intelligence^{N2}. → VOI^{N2} [Pl.] Note: (l'esprit révéillé et l'intellect renouvelé): la science des saints, l'entendement, les intelligences.

66 κοιμω Litt: Coucher, se mettre au repos, endormir, mettre au lit Is s'assoupir ⚡ le mot: Coma.

H (Seuls les textes Maj TR^(TRM) & TC Gries, Mill, Ber, Bloom ont ημων

[Génitif Pl.] Litt: de nous. LgS: par nous. Les textes Min. ont υμων Litt: de vous, ainsi que quelques Maj.

✓ ησαν... εκ Litt: étaient issue de. LgS: existèrent par.

68 λανθανω Litt: Demeurer caché I être ignoré, être oublié, être inconnu à, passer inaperçu.

α απολεια Perdition, perte, ruine.

70 θησαυριζω Litt: Thésauriser, amasser, mettre en réserve, serrer, garder avec soin I se faire un trésor, réserve, épargne.

K Litt/MàM: Et / les^{PM}/ en / elle / œuvres^{PM}/ sera entièrement consumée ou brûlée.

✓ παταπους [Masc. Pl.] Litt: auxquels LgS: au combien.

73 υπ/αρχω^{A5} Litt: mettre en avant, en premier, exercer ou pratiquer une charge, commencer, entreprendre (pratiquer).

2 PIERRE

Chapitre 3.

Ⓞ αὐτος, αὐτου
[Génitif]
I de lui
Ⓜ αὐτω
[Datif]
I par lui.

78 ἄγγεμοι
Litt: Aller devant, guider, mener, conduire
I commander, diriger
II regarder comme, estimer
III faire cas, considérer, croire.

80 ἄσθη -ικτος Litt:
Qui manque d'appui, de solidité
I mal assuré, mal affermi.

Σ συν^{SI}/ απαχθεντες
Litt: Détournés avec ou ensemble. LgS: entraînés dans.

- 13 Mais[†] nous attendons, selon^{K2} sa[Ⓞ] promesse, de nouveaux cieux (ouranos/caelus) et^{K1} une nouvelle terre (gè/terra), dans^{(au milieu)E3} lesquels^(desquels) la justice habite (kat.oikéô)[†] Is 65.17/66.22/Rév 21.1 à 4.
- 14 C'est pourquoi, bien-aimés, attendant ces choses, empressez-vous (hâtez-vous) d'être trouvés par lui[Ⓞ], sans tache (a.spilos) et^{K1} sans reproche (a.mômètos)⁷⁷, dans^{E3} la paix.
- 15 Et^{K1} considérez⁷⁸ que la patience^{M1} de notre Seigneur est votre salut, comme^{K2} notre frère bien-aimé Paul vous l'a aussi^{K1} écrit, selon^{K2} la sagesse qui lui a été donnée.
- 16 Comme^{Ⓞ2} il l'a aussi^{K1} fait dans^{E3} toutes les lettres (épîtres/missives) où il parle de ces choses Jn 2.21, dans^{E3} lesquelles il y a des points difficiles à comprendre, et dont les personnes ignorantes⁷⁹ et^{K1} mal affermiées (sans solidités)⁸⁰ tordent le sens Act 20.30/Jér 23.36, comme^{Ⓞ2} celui des autres^(restes) Écritures, pour^{P5} leur propre perdition (ruine)^a.
- 17 Vous donc, bien-aimés, étant prévenus (prévus/avertis)^{G3/P}, prenez garde, de peur qu'^{†12} entraînés dans^S l'égarément (la séduction)^{P1} des impies (a.thésmos/des non conformes à la Loi & à la foi)^{81/42} Jn 2.26/1Tim 4.1-2, vous ne veniez à déchoir (tomber/chuter/ek.piptô) de votre propre fermeté.

18 Mais[†] croissez dans^{E3} la grâce^{X2} et^{K1} la connaissance (la science des Saints Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)^{G4} 2Pie 1.3 à 7. de notre Seigneur et^{K1} Sauveur Jésus-Christ.

À lui la gloire (doxa),

et^{K1} maintenant (nun),

et^{K1} jusqu'au jour (èméra) d'éternité (aiôn) !

Rom 2.16/1Cor 1.8/5.5/2Cor 1.14/(Phil 1.10/2.16)/2Thess 1.10 (2.2)/2Tim 1.12/1.18/4.8/2Pie 2.9

Amen !

81 ἄθεσμος [a.thésmos] Idem N°42. Litt: Sans établissement ou institution de règle, non conforme, sans disposition de loi (Divine), de foi I contre les contraintes des lois (divine), qui s'opposent à l'ordre, aux lois, à la Loi (de Dieu) II inique, illégal, illicite, illégitime, injuste, sans frein, impie, criminel, sacrilège.

[Contraire de εν/θεσμος [en.thésmos] Litt: Conforme aux règles, à la foi, à la loi (de Dieu)].

ἄθεος [a.théos/athéos] Litt: Qui ne reconnaît pas Dieu ou qui ne croit pas en Dieu, contre ou sans Dieu. ☞ en Fr. Athée.

Nota: Il s'agit, ici, en tout premier lieu, de veiller (Jac 5.20) à prendre garde aux Chrétiens «Athés¹mos¹», et seulement ensuite, aux non-Chrétiens, dans le contexte de 2Pie 2.7 et 3.17 (De la même manière, on peut y voir aussi les faux prophètes et les faux enseignants), pour de ne pas se laisser entraîner à la suite de ceux qui tordent les Saintes Écritures et qui trompent les enfants de Dieu.

Et donc, il y a trois points importants pour lesquels il est vital de grandir :

c'est 1) de croître (de grandir) dans "la grâce", 2) dans la science des Saints "la connaissance révélée" et 3) dans l'Amour.

Aut/Trad' : - entraînés dans l'égarément des gens dévoyés / entraînés par (l'égarément - l'erreur) des impies
entraînés par les errements des hors-la-loi / entraînés par l'égarément de ces criminels
entraînés par (égarements - l'erreur) des pervers / entraînés par l'erreur de ces insensées
emportés aux égarements de ces hommes insensés / emportés avec les autres par la séduction des abominables
emportés aux égarements de ces hommes sans loi / entraînés vous aussi par les séductions de ces misérables
étant attirés par l'erreur des non savants /

Anglophone (traduit) : - emportés par l'erreur des sans loi / (emportés - conduit) (par - avec) l'égarément des impies
emportés par l'erreur des méchants / aller après la déception de ceux qui sont sans loi
(emportés - dirigés) par (l'erreur - l'égarément - tromperie) des gens sans foi ni loi.

I [V. Ind. Prés. 3P. Sing] [100% des Mss Maj & Min] ἄ καταουκεω.

77 ἀμωμητοι [Pl.] ἄμωμητος (ἀμωμομοι) Litt: Qui est sans reproche, irréprochable, irréprouvable, irrépréhensible.

79 ἄμαθης Litt: Qui n'a pas appris, qui ne sait pas I ignorant II sans étude, sans instruction III sans expérience.

✓ ὡς ὅτι καὶ^{K1} Litt/MàM: Comme / aussi. Cont/LgS: Comme celui.

a ἀπωλεια Perdition, perte, ruine.

P προφυλι -νωσκοντες^{G3} Litt: Étant prévenus, étant avertis, étant prévus.



1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe	Alph.	Alphabet
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ⁽¹⁹⁰⁴⁻²⁰⁰⁵⁾
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera": « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou fem.(F)	Féminin, femme	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire <i>(bleu passé)</i>		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Verbe, Verset ou Version ^(Vers.)
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Vulg. (ou Vulg).	Vulgairement, Vulgarisation ou (Vulgate)
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine.	
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.	
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.	
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).	
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].	
Mot en Magenta	Le magenta indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...	
[...] Ex: γ[]νωσκω ou γυνωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).	
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (<i>non systématique</i>).	
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_) / (-) / [-] Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.	
✓ ◇ ✱ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.	
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.	
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.	
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.	
A1/B1/1 ^a etc ...	Renvoi au lexique de mots grecs.	
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.	
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.	

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 6[♀]	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10[♂]	Le masculin, l'homme.
↙	Vient de, provient de, issu de.	↘	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: Act 1. 2⁻	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1. 2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.	
Les Textes Majoritaires , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (<i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasm ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], NT Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], NT Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)] ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / HE] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS) , E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
NT Complut. (ou Compl.) (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot ". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
NT Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & {éd. Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du NT Complutentian.
NT Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
NT Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du TR, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P (ou RP) Orth^{1/2} (ou O^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth¹], 2005 [Orth²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniades 1901 [Anton].
Les Minoritaires , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B^m 1957 « B^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate (Vulg.) ⁴⁰⁵ de Jérôme de Stridon ^{345.419} Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹⁰⁻⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (V^B) ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& F³⁵) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ^{1805-31 (355 Mss)} , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (& éd. Lipsiae/6 à 8 ^{ème} éd.), S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁶² , B. Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , W.R. Nicoll ⁽¹⁹¹⁰⁾ et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL vieille latine), les Vulgate (Vulg⁴) , des textes Peshitta ^{(^o) (Pesh), Syriaques (Syr), Coptes (ⲉ), Arménien (Arm), et F³⁵ - Byzantins (Byz). Les abrég. des Mss, indique aussi la prise en compte des textes Grecs : Codex Claromontanus (Gr107/D^o - 06) 6^{ème} S, Codex Ephraemi rescriptus (C) 5^{ème} S, Codex Laudianus 6^{ème} S, Codex Dublinensis rescriptus 6^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, Codex Bèze Cantabrigiensis (D) 5^{ème} S, et d'autres.}

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.